**TABLICA PIERWSZA**

1. Gdy U góry niebo nie było nazwane,
2. na dole ziemia nie była wymieniona z imienia,
3. a Apsû, znakomity ich twórca,
4. Mummu i Tiâmat, rodzicielka wszystkiego,
5. swe wody razem toczyli, -
6. i nie powiązały się korzenie trzcinowe, ni były widziane kępy -
7. gdy nie istniał żaden bóg,
8. ni jego imię było wymienione, i losy nie były wyznaczone –
9. stworzeni zostali śród nich bogowie,
10. ukazali się bóg Lahmu i bogini Lahamu[[1]](#footnote-2)– i zostali nazwani imionami.
11. Czasu przybywało, przyrastało –
12. i zostali stworzeni Anšar i bogini Kišar, więksi od tamtych.
13. Długo ciągnęły się dni, przybywało lat, -
14. I oto stał się bóg Anu, ich syn, równy swym ojcom.
15. Boga Anu, swego pierworodnego, Anšar zrobił równym sobie –
16. a bóg Anu na podobieństwo swoje zrodził boga Nudimmud[[2]](#footnote-3)
17. Bóg Nudimmud, dziecko swych ojców,
18. z szeroko rozwartymi uszami, - możny w siłę,
19. wielce potężny, bardziej niż rodzic jego ojca Anšar,
20. nie miał równego sobie miedzy bogami, swemi braćmi,
21. I stanęli bracia bogowie
22. zbuntowani przed Tiâmat – i okrzykiwali swego przewódcę,
23. Zaniepokoili ducha Tiâmat
24. wkroczeniem do Anduruna[[3]](#footnote-4).
25. Apsû nie zmniejszył ich krzyku,
26. Tiâmat stała bolesna z powodu ich ……:
27. ich czyny były dla niej bolesne,
28. ich postępek nie był dobry – a oni byli potężni.
29. Wtedy Apsû, rodzic wielkich bogów,
30. wezwał boga Mummu, swego namiestnika i rzekł do niego:
31. „Mummu, namiestniku, który rozradowujesz serce moje,
32. chodź oto pójdziemy do Tiâmat”.
33. Poszli do Tiâmat, usiedli
34. i radzili nad planem z powodu bogów, swych synów,
35. Apsû otworzył swe usta, rzekł do niej,
36. do czystej Tiâmat wyrzekł słowa:
37. „Ich postępek jest bolesny dla mnie,
38. we dnie nie znajduję spokoju, w nocy nie śpię,
39. chcę zniszczyć, ich wystąpienie chcę zniweczyć,
40. niech wróci spokój będziemy spali”.
41. Gdy usłyszała to Tiâmat,
42. powstała, krzyknęła ku swemu małżonkowi
43. mocno wzburzona w sobie,
44. zło wrzuciła do swego serca.
45. „Co? Cośmy zrobili, to mamy zniszczyć?
46. Ich wystąpienie jest bolesne, ale my postąpmy pobłażliwie”.
47. Odpowiedział na to Mummu, dając radę Apsu,
48. – a zła i nieżyczliwa była rada Mummu:
49. „Idź, tyś mocen, knowanie zniszcz,
50. We dnie będziesz spokojny, w nocy będziesz spał”.
51. Słuchał go Apsû, i rozjaśniła mu się twarz,
52. że zło wymyślił przeciw bogom, swym dzieciom –
53. i objął Mummu za szyję,
54. usiadł na jego kolanach, ucałował go.
55. Co uplanowali na swem zgromadzeniu,
56. to oznajmili swym pierworodnym bogom.
57. Bogowie płakali, podniecali się,
58. milczeli, siedzieli smutni.
59. O rozszerzonych uszach, przebiegły w pomysłach,
60. bóg Ea, świadomy wszystkiego, przeniknął ich plan.
61. Utworzył sobie obraz wszystkiego, umocnił go,
62. Ułożył czyste zaklęcie, przechodzące wszystko,
63. ………………………………………………..
64. ………………………………………………...
65. ………………………………………………...
66. odmówił je, - i sprawił, że zapanowało nad wodami
67. Jego samego (Apsû) oczarował podczas snu. Gdy leżał w grocie,
68. Sprowadził sen na Apsû, czarujący sen.
69. Główne części boga Mummu odciął boleśnie:
70. Rozciął mu związkę(na głowie), tak że zeń spadła korona,
71. pozbawił go blasku: ten został shańbiony
72. Apsû spętał i zabił.
73. Boga Mummu związał i rozbił mu czaszkę.
74. Nad apsû ustanowił swą stolicę.
75. Boga Mummu pochwycił i udręki mu powiększył.
76. Potem powiązał swych nieprzyjaciół i pozabijał.
77. Bóg Ea tryumf swój oparł na swych wrogach.
78. Wewnątrz swej komnaty czuł się błogo, spokojnie,
79. nazwał ją apsû, - wyznaczył miejsca święte.
80. W jej miejscu założył ”ciemną komnatę”,
81. osadził (tam) w majestacie boga Lahmu i boginię Lahamu.
82. W komnacie losów, w izbie planów,
83. urodził się potężny nad potężne, mocarz bogów, bóg;
84. wewnątrz Apsû został zrodzony bóg Ašur.
85. Wewnątrz czystego apsû został zrodzony bóg Ašur
86. Zrodził go bóg Lahmu, jego ojciec.
87. Matką jego była bogini Lahamu, jego rodzicielka.
88. Ssał piersi bogiń.
89. Karmicielka pielęgnowała go, napełniła go grozą.
90. Uroczą była jego postać, miał łyskający blask oczu.
91. Wystąpienie jego było wielkie, od początku był pełen męskości.
92. Bóg Lahmu, rodzic, jego ojciec, patrzał na niego:
93. i cieszyło się promieniało serce jego, - był pełen radości.
94. Wykończył go: dał mu dwie głowy
95. Jako wielce wysoki, przerastał ich (bogów) we wszystkim.
96. Jego rozmiary, wykonane pomysłowo nie były do zbadania:
97. Nie nadawał się do zrozumienia go, trudny był do patrzenia nań
98. Czworo miał oczu, czworo uszu.
99. Jego usta podczas mowy płonęły ogniem.
100. Wyrosły mu cztery otwory uszne.
101. Oczami widział wszystko, jak On.
102. Wyższy swą postacią wznosił się ponad bogi.
103. Jego członki były wielkie, wyróżniał się wysokością
104. syn……………syn…………………
105. syn boga słońca, boga słońca Anu (?)
106. Odziany blaskiem 10 bogów, potężny wielce,
107. ………. ich blask, który spada na niego,
108. ………. bóg Anu zrodził cztery wiatry,
109. ………………………………………………...
110. ………………………………………………...
111. ……… zaniepokoił boginięTiâmat.
112. ……… śpiesz się.
113. ……… na zawsze,
114. ……… zło,
115. ………wzywa.
116. „Zabili twego małżonka Apsû”.
117. Bolesne lała łzy, siedziała rozpaczając.
118. ……… przerażenie
119. „Nie będziemy spali aż go pomścimy.
120. Teraz oto jest zabity twój małżonek Apsû,
121. …….. i bóg Mummu, który był związany. Nie zasiadasz ty jedna tylko.
122. Śpiesz się żywo,
123. Zemścimy się na nich i będziemy spali,
124. (bowiem) wylane są nasze wnętrzności, zaślepłe są oczy nasze,-
125. zemścimy się i będziemy spali.
126. ………. zemścij się na nich,
127. ………. zniszcz cyklonem”.
128. Wysłuchała Tiâmat mowy czystego boga,
129. „………. zaiste daliście, oto chcemy stworzyć potwory”.
130. ……….. bogowie w Anduruna
131. ……….. przybliżyli się ku bogom-rodzicom.
132. Przeklinają dzień, posuwają się przy boku Tiâmat,
133. Są gniewni, planują, są niespokojni w nocy i we dnie, -
134. niosą walkę, srożą się, wściekają się,
135. gromadzą się, przygotowują bitwę.
136. Matka Hurbur[[4]](#footnote-5) , twórczyni wszystkich rzeczy,
137. dostarczyła im broni, jakiej nie ma równej: zrodziła wielkie smoki
138. Z ostremi zębami, z pazurami nie oszczędzającemi nikogo.
139. Jadem, jako krwią, wypełniła ich ciało.
140. Straszne potwory przyodziała w grozę,
141. zaopatrzyła je w blask, zrobiła je podobnemi do bogów.
142. Kto na nie spojrzy, ginie od strachu, -
143. Ich ciało podnosi się nie odwraca się ich pierś. –
144. Wystawiła jaszczura[[5]](#footnote-6), strasznego żmija[[6]](#footnote-7) i lahami[[7]](#footnote-8)
145. olbrzymie lwy i złe psy, skorpiona-człowieka,
146. drapieżne û-mi, rybę człowieka, rybę-barana.
147. niosące oręż, który nie oszczędza nikogo, nie lękające się walki, -
148. Jej zarządzenia są potężne, są one nie do sprzeciwienia im się.
149. Ogółem, jak te, stworzyła ich jedenaście
150. Pośród bogów swych pierworodnych, których zwołała na zgromadzenie,
151. wywyższyła boga Kingu, zrobiła go wielkim między nimi:
152. do niego należy iść pierwszym na czele armji, prowadzić wojsko, -
153. on niesie broń, poczynającą walkę
154. Dowództwo w walce
155. złożyła w jego ręce, kazała mu usiąść w szacie, (powiadając):
156. „Dałam ci zaklęcie w zgromadzeniu bogów, uczyniłam Cię wielkim,
157. władzę nad wszystkimi bogami złożyłam w Twoje ręce,
158. winieneś być wielkim, - jesteś jedynym moim mężem, -
159. imię twe będzie wielkim nad wszystkie imiona bogów Anunnaki”
160. Dała mu tabliczkę z losami, zawiesiła mu ją na piersi,
161. (mówiąc): Twój rozkaz nie będzie odmieniony, - ostanie się to, co wynijdzie z ust twych”.
162. Wywyższony bóg Kingu bierze teraz władztwo,
163. wyznacza role bogom, swym synom, (powiadając, do nich):
164. „otwórzcie usta swe, niech zgaśnie Ogień,
165. mocarny w walce niech złamie potęgę”.
166. Pierwsza tablica Enuma eliš jest napisana zgodnie z oryginałem.
167. Tablica Nabû-balat-su-ik-bi, syna Nâ`idMarduk
168. Ręką Nabû-balat-su-ik-bi, syna Nâ`idMarduk
169. Tiâmat wykończyła swe dzieło
170. Tablica pierwsza Enuma eliš z tablicy …….
171. Kopja z Babilonu, napisana zgodnie z oryginałem.
172. Tablica Nabû-mušetik-ûmi, syna ………
173. czciciela Marduka i Zarpanitum. Błędnie nie zebrał,
174. i w mądrości nic nie opuścił….
175. Miesiąc Ajar, dzień 9 ty, rok Dariusza 27-ty

1. Lahmu i Lahamu są nazwami Damasius, de princ (Winckler KT. Str 94). Od tych bogów, którzy W Enuma eliš występują w roli: a) pierwszych bogów I, 10, b) rodziców bogów III, 68 c) doradców bogów swych dzieci w walce przeciw Timât III, 125 należy, moim zdaniem, odróżnić postacie o tychże nazwach, które należą do potworów Timât w I, 121, II, 27, III, 31, 89. Z nazwami Lahmu i Lahamu spotykamy się spotykamy się także poza Enuma eliš u Sumerów i u Babilończyków, np. na Cylindrze A, XXIV, 27 pat Gudea, w napisie króla Agum-kakrime z III dyn. Babilońskiej, Schrader KB, t. III połowa I, str. 146. [↑](#footnote-ref-2)
2. Nudimmud[NU (amêlu, człowiek] + DIM (bunnanu, forma) + MUD (banû, tworzyć) = twórca formy człowieka, - DelitzschSGr. 206: NU-DIM (na bnîtu) + MUD (bânu) = bâninabîti = stwórca stworzonego, - jest to bóg Ea (Enki). [↑](#footnote-ref-3)
3. Anduruna [an (przedr.) + duru (n), mieszkanie + a (końc.)] jest to zdaniem Langdona BE. Str. 71, uw. 16, babilońskie arallû, świat podziemny. Ebeling tłumaczy ten wiersz: „śpiewem w niebiańskim mieszkaniu”. [↑](#footnote-ref-4)
4. Jensen ME, str. 307, 8. uważa Huber za rzekę kosmiczną, która płynie w kierunku podziemnego świata i utożsamia ją z Hubur, dopływem Eufratesu. Jako postać matkę Hubur uważa za identyczną z Timât. Langdon, BE, str. 85, uw. 14, przypuszcza, że Hubur to rzeka, która płynie dookoła świata. Ebeling tłumaczy wyraz hubur „głębokość”. [↑](#footnote-ref-5)
5. Bašmu jaszczur, czytane jako mušruššu, rozpoczyna szereg potworów matki Hubur, stworzonych do walki u boku Timât, które za karę przez b. Marduka, a wg wersji asyryjskiej b. Ašura, zostały umieszczone na astronomicznym niebie. Bašmu to hydra, wyrażająca, zdaje się bog. Ninmah, Ninharsag, Nintud. [↑](#footnote-ref-6)
6. Muš-ruš, przypomina potwory, rzeźbione na ścianie świętej ulicy w Babilonie. Mušruššu jest wspomniany na cylindrze A pat. Gudea, X, 20, gdzie figuruje jako Muš-ruš. Na niebie astronomicznym Mušruššu nie jest sprawdzony. [↑](#footnote-ref-7)
7. La-ha-mi, a wg Langdona La-ha-mu, odróżniam od boga La-ha-mu, stworzonego przez Apsû i Timât. La-ha-mi z pocztu potworów Timât zaczyna swe istnienie znacznie później, podczas buntu bogów, przed rozprawą z przeciwnikami Timât. W języku etiopskim lāhěm – znaczy „byk”. Potwór La-ha-mi mógł mieć wygląd byka. [↑](#footnote-ref-8)